



# La Rotte

En plus de ça ! Le texte de la chanson  
"Léz berjéz" e la recette de la bouillie  
de bille nai e des grouz

Limerot 94  
le 12 de decembr 2025

Le journa de la fezerie galo du Fouyér de La Perrière  
Nouvio empila Internet : <https://gallo.maisonderretraiteheric.fr>

## ~ Méte-articl ~ A la vaille de Nao

Pour ce dernier atelier de l'année, nous avons bien sûr évoqué Noël et ses traditions.

Dans cette Rotte, les gallé-sants se souviennent du temps de l'Avent, tel qu'il était vécu autrefois, du choix méticuleux de la soupeuille et de la bénédiction de la bûche de Nao.

Nous étudierons la belle chanson de notre ami Bèrtran Ôbrée « *Léz berjéz* ».

Nous rechercherons quels sont les mots attachés à l'hiver et à la période de Noël, puis, nous retrouverons Désiré Lariflette, personnage d'une bande dessinée, publiée autrefois dans le journal Ouest-France pour un exercice de traduction.

Enfin, nous découvrirons le travail de Laurence Lejeune, conseillère pédagogique pour les écoles primaires à l'Éducation nationale et spécialisée gallo.



Une scène de Noël (ou de la Nativité) dans un manuscrit du 15<sup>e</sup> siècle  
Titre du manuscrit: Breviarium canonorum regularium monasterii sanctae crucis mortariensis (Lombardie, Italie)  
<https://archivistesqc.wordpress.com/2015/12/21/noel-dantan-special-archives/>

*Pis, la fezerie se crouillera su la bouëte a mots, pour l'an-née deûz mil vinte-cinque !*



## *Qheu jou qe je son·mes aneu ?*

**A**neu, je son·mes (ou je tons) le venderdi douze du mouéz de decembr deûz mil vinte-cinque.

ଓঞ্চৰণালী

## *La benedixion de la bûche de Nao*

**L**es gallésants se souviennent du temps de l'Avent, autrefois.

*Qheuge temp avanw Nao, on allaet coupér ene soupeuille pour fère la bûche de Nao.* C'est-à-dire que l'on coupait le tronc d'arbre mort le plus gros que l'on pouvait trouver, pour en faire la bûche de Noël. On la choisissait avec le plus de nœuds possible pour qu'elle brûle moins vite. La veille de Noël, la bûche était placée dans le *fouyér*. Le chef de famille la bénissait avec une branche de buis trempée dans l'eau bénite, en prononçant cette formule "*A Nao par Jésus !*". On préparait le feu, de sorte qu'au retour de la messe de minuit la maison soit bien chaude. Une très grosse bûche pouvait brûler pendant deux jours.

Il fallait éviter de consumer la bûche entière, car on conservait un morceau de la bûche de Noël dans la maison, pour protéger la famille de la foudre et d'autres calamités.

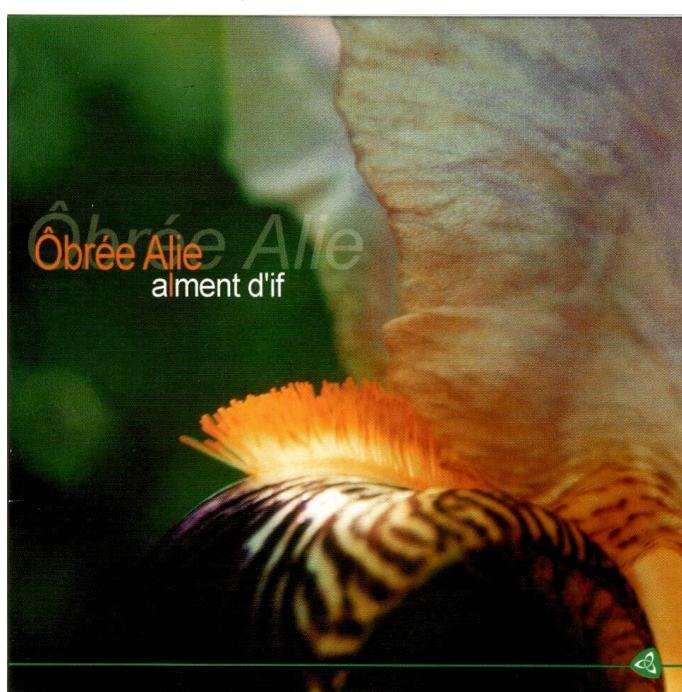
*Pour n'en savair un p'tit pu su la bûche de Nao, vaï "Origine et histoire de la bûche de Noël"*

<https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article1781>

## *Léz berjérz*

**N**otre ami Bèrtran Ôbrée est un fameux poète et chanteur qui consacre l'entièreté de sa création musicale à la langue gallèse. Aujourd'hui, nous étudions sa chanson « *Léz berjérz* », adaptation d'une chanson traditionnelle que l'on retrouve sous le titre « *NOËL* », dans le livre de Simone Morand « *CHANSONS de HAUTE-BRETAGNE* », datant de 1938.

Vidéo : <https://youtu.be/EVDKafsVJkA>



ALMENT D'IF - Ôbrée Alie

ଓঞ্চৰণালী

## **Lariflette**

**L**ariflette est une série de bandes dessinées humoristiques, créée par Daniel Laborne et publiée entre 1946 et mai 1988 dans le journal *Ouest-France*. Les aventures de Désiré Lariflette et de sa famille nous donnent l'occasion d'un exercice de traduction.



Illustration : Lariflette - Ouest-France ©

- *I faot en fêre tant q'e pus...*

- *Moman dit terjou...*

*... a pepa, q'i faot sonjér a pus tard !*

- *Ne touche a ren, moman... C'ét pour jouér a l'etë perchain !*



Illustration : Lariflette - Ouest-France ©

- *Dés cendr dans le semouer  
je n'veille pouint d'aotr chouze !*

- *Alons la garçaille, c'ét l'oure de l'école !*

- *Avèq mon bouzin, vous n'avez ren a  
craindr du verrilla !*

ଓଡ଼ିଆରେଣ୍ଟ

## ***Les bonomes en pain d'épice***

**L**a tradition est maintenant bien installée, à l'occasion de Noël, Muriel nous prépare des *bonomes en pain d'épice*, dont vous pourrez retrouver la recette dans La Rotte n° 83 de décembre 2024.

Au service animation, Lucie, Alicia et Louise ont mis les petits plats dans les grands pour *nous persentér les gatiaos de Nao et nous payér ene bolée d'cite.*



Les gatiaos de Muriel Couroussé  
Photo : Henri Couroussé ©

ଓଡ଼ିଆରେଣ୍ଟ

## ***Le motier de Nao***

**C**ri tertout le motier de Nao et de la bâsse sezón :

*almana* : almanach

*âne* : âne

*berc* : berceau.

*beu* : bœuf

*bufér* : souffler

*cantë* : accompagné de

*chalumiao* : flûte champêtre

*cri* : chercher, quérir

*criqér, craqér* : crisser

*drapiaos* : langes

*ferzillér* : crêpiter

*groue* : glace

*guerouér* : geler

*ignaos* : agneaux

*let* : lit

*main·ne* : minuit

*poupon* : nouveau né

*taï* : étable

*terluzér* : briller, reluire, scintiller

*tertous* : tous

ଓଡ଼ିଆରେଣ୍ଟ

## Galo Gâzette

**D**epés touéz ans de temp, n-i a su l'Academie de Rene, eune consaillouere pedagojique ren qe pour le gallo. Ale a nom Laurence Lejeune ét a chemine su les rottes de toute la Haute Bertègn : la meti   des C  tes d'Ahaot, la meti   du Morbihan e tout l'Île-e-Vilaine.

Ale   t a don  r la main   s enseignous e   seignoueres des ecoles publiques asourfin q'i seijent a   seign  r le gallo den ye  s c  l  sses. Meins etout a tarv  ill  r de dom   su des projits su la qhulture gal  ze : chants, contes, teyatr en gallo...e je ne ses core.

En pus d'ela, a done des form  zons   s enseignous e   seignoueres, e amarre des afutiaos pedagojiques pour les eblu  cons (rimiaos, je  s, terlaterie d'albome...). Vous pou  z terou  r les afutiaos-la su un empillat q'a nom « Triskell Gallo    l'  cole ». Un journa   t etout bani chaque mou  z pour enghiment  r su les nouviaot  ts du gallo.

E pour fini, Laurence   t a ouvraij  r en etrarie d'oav  q les siens de l'Institut du gallo. Asteur, qheuques   seignoueres sont a aprouv  r de nouviaos afutiaos asourfin de metr p  s f  t de gallo den ye  s c  l  sses e d'  seign  r en gallo come eune meni  re de c  l  sse de  z-langajiere.

Empllat TRISKELL « GALO    l'  cole » :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

Galo G  zette :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/0xk81K>  
Galo G  zette # 24 - la Noua

<https://www.toutatice.fr/portail/share/G5qXAO>

Ch  nn video TOUTAPOD:

<https://video.toutatice.fr/mission-gallo>



Laurence Lejeune, consaillouere pedagojique ren qe pour le gallo

Depuis trois ans, il y a sur l'acad  mie de Rennes une conseill  re p  dagogique pour le gallo uniquement. Elle se nomme Laurence Lejeune et se d  place sur toute la Haute Bretagne : la moiti   des C  tes-d'Armor, la moiti   du Morbihan et toute l'Ille-et-Vilaine.

Elle accompagne les enseignant.e.s des   cole publiques pour qu'ils puissent transmettre le gallo dans leurs classes. Elle travaille aussi en collaboration sur des projets sur la culture gall  se : chants, contes, th  âtre en gallo, etc.

Elle anime g  alement des formations pour les enseignant.e.s, et cr  e des ressources p  dagogiques pour les   l  ves (Comptines, jeux, traduction d'albums...). Vous pouvez retrouver tous ces outils sur un site qui s'appelle : « Triskell Gallo    l'  cole ». Une lettre est aussi ´ dite chaque mois pour informer sur les nouveaut  s du gallo.

Enfin, Laurence travaille en collaboration avec l'*Institut du gallo*, notamment sur l'accompagnement d'enseignant.e.s qui testent des nouveaux outils afin de mettre plus de gallo dans leurs classes pour se rapprocher d'un enseignement du gallo de manière bilingue.

Espace TRISKELL "GALLO à l'école" : <https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

Galo Gâzette :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/0xk81K>

Galo Gâzette # 24 - la Noua  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/G5qXAO>

Chaîne vidéo TOUTAPOD:  
<https://video.toutatice.fr/mission-gallo>

ଓଜଳକାରୀଙ୍କା

## 50 nuances de Noël

**N**ao, Noa, Noua, Nouè, Noué, Nouel, Nouyel, Neoua, Nouë, Neouë, Noel, etc. Les déclinaisons utilisées au masculin ou au féminin pour désigner Noël en gallo sont pléthoriques, comme en attestent bien souvent les publications sur le thème de Noël.

ଓଜଳକାରୀଙ୍କା

## Les dizous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Bufer** [byfø] : v. *tr.* Souffler. *Bufe don-l'feu, y r'garde naï.* Souffle donc sur le feu, il est faible.

**Cojasse** [kɔʒas] : n. f. Tronc d'arbre mort (terme utilisé à Casson). *Syn. Soupée.*

**Criqër** [kʁikø] / **Craqër** [kʁakø] : v. *intr.* Crisser. *A matin, ça taet guerouë e ça criqaet sous les pâs.* Ce matin, c'était gelé et ça crissait sous les pas.

**Drapiao** [dʁapjaw] : n. m. *pl.* Couches de bébé, langes.

**Ferzillër** [fəʁzijø] : v. *intr.* Crépiter. *La bûche de Nao ferzille dans le fouyër.* La bûche de Noël crépite dans l'âtre.

**Gardou (-ouere) d'vaches** [gaʁdu d'vaʃ] : n. m. Gardien de vache.

**Guerouër** [gøʁwø] : v. *intr.* Geler.

**Mitonée** [mitɔne] : n. f. Panade, soupe de pain grillé et de lait.

**Mitoner** [mitɔnø] : v. *tr.* Mijoter, mitonner.

**Moman** [mɔmã] : n. f. Maman.

**Pâtou** [patu] : n. m. 1. Berger, gardien de vache. 2. Chien de berger.

**Pepa** [pəpa] : n. m. Papa.

**Verrilla** [vəʁja] : n. m. Verglas.

ଓଜଳକାରୀଙ୍କା

## ***La bouéte a mots***

**T**rouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

**Groue** [gʁu] : *n. f.* Petite glace. Eau gelée à la surface des flaques, mares, étangs, rivières, etc. *J'allons cassér la groue d'la māre pour fēre bouére les bētes.* Nous allons casser la glace de la mare pour permettre au bétail de boire.

**Soupée** [supe] / **Soupeuille** [supəj] : *n. f.* Tronc d'arbre mort. *J'allons coupēr ene soupeuille pour fēre la bûche de Nao.* Nous allons couper un tronc d'arbre mort pour en faire la bûche de Noël.

ଓଜ୍ଞନାର୍ଥଙ୍କ

## **Livrerie & Cai**

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**Laurence Lejeune**, conseillère pédagogique pour le gallo, rédactrice de l'espace TRISKELL "GALLO à l'école" et du journal *Galo Gâzette*.

Site : <https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

**Lucie Pineau**, responsable des animations et **Alicia Rousseau**, animatrice à la maison de retraite La Perrière à Héric, pour leur inépuisable entrain.

**Roger Volat**, indéfectible relecteur et correcteur de La Rotte.

**Muriel Couroussé**, pour l'instauration de la distribution annuelle des biscuits de Noël et la relecture patiente de La Rotte.

ଓଜ୍ଞନାର୍ଥଙ୍କ

## ***A la perchaine***

**N**ous vous donnons rendez-vous

***Le venderdi 9 de janviēr  
a touéz oures  
la raissiée.***

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

***La Rotte, le journa de la fezerie  
galo du Fouyé de La Perrière***

**Souéte des tournous** : Gisèle, Jacqueline, Cécile, Juliette, Clotilde, Anne-Marie, Aline, Denise, Colette, Michel B., Marie-Anne, Marie-Jo, Anne, Bernard, André, Marguerite, Jean-Paul, Élise, Jeanine, Marie-Thérèse, Michel R., Gilles, Irène.

**Amuzou de monde** : Henri Couroussé, Lucie Pineau, Alicia Rousseau

**Tournou de La Rotte** : Henri Couroussé

**Relizou / Relizouere** : Roger Volat et Muriel Couroussé

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touché** : [ateliers-gallo-heric@orange.fr](mailto:ateliers-gallo-heric@orange.fr)

## Léz berjérz

1 – Pierrot va cri ton chalumiao (bis)  
 Lésse tes berbis e tes ignaos  
 Et viens-t'en cantë nous  
 Viens, j'alons vaï que que chôz' de biao  
 Qe j'alons vaï tertous.

2 – N'avaet un anje qi terluzaet (bis)  
 I nous a dit q'su l'coup d'ménet  
 I naqhi sé l'grôs Jan  
 Par su la pâille ou fond du tai  
 Le pus biao des efants.

3 – Faot q'j'alons vaï le p'tit poupon (bis)  
 I merite ben qe je courerions  
 Vu q'on dit qe c'êt li  
 Le "Raï des Cieux" qe j'attendions  
 O Bon Dieu le vra fi !

4 – Allons vitement le rencontrér (bis)  
 Pour li couvri ses deûz p'tits piës  
 Li chaofèr ses drapiaoas  
 Pour bufèr l'feu den son fouyèr  
 E li tirèr de l'iao

5 – Dous Jesus, cant j'veous vaille ici (bis)  
 Vra come j'veous l'dis ça m'fét piéizi  
 ça m'done envie d'chantèr  
 J'veûs yètt ô bout, tout d'vant l'coup-çi  
 Je promets d'veous emèr

6 – Yere ao saï j'dormaes den mon let (bis)  
 Cant un anje su l'coup d'ménet  
 Me dit q'veous etiez v'nu  
 Me v'la qe j'sons partis tout dret  
 E nous vaïci rendus

7 – C'é de savèi sans pu d'façon (bis)  
 C'qe vous pourié qe je ferions  
 Pour vous qhi'ète notr signou  
 Sans ça m'êt aviz qe j'serions  
 Qe d'fâillis servitous

Bèrtran Ôbrée

Vidéo : <https://youtu.be/EVDKafsVJkA>



Adoration des bergers (entre 1483 et 1485), Domenico Ghirlandaio ~ Chapelle Sassetti, Florence (Italie)

# Recette de la bouillie de bllë naï e des grous, des qhuizinieres de la fezerie gallo

## Orceau e afutiao

- ✓ pouélon
- ✓ coutéo
- ✓ pouéle grâsse

## Cai

- ✓ 75 centilitr d'éo
- ✓ 300 g de farine de bllë naï
- ✓ 1 qhillerée a cafè de së
- ✓ Du beûre ou du sain (saindoux)



## De cai qe j'ons afer

- ✓ Mettr l'éo a douci un p'tit de temp.
- ✓ Dans un pouélon, hor du feu, gâtër la farine de bllë naï, le së e melayër.
- ✓ Creûzër ene fontaine dans la farine, ajoutër l'éo tieude p'tit a p'tit et ben melayër la pâte.
- ✓ Su feu dous, fêre chaofèr la pâte 5 minutes de temp ou pus, mélâyër a journées avèq ene qhillere de bouéz.
- ✓ Cante la bouillie ét epéssie assë, eteindr le feu.
- ✓ Creûzër un pertuz dans la bouillie et i mettr un bon morciao de beûre a fondr. Se de-lechër de la bouillie avèq de la galette de bllë naï.

## Le secret des qhuizinieres pour fêre les grous

- ✓ Gâtër le restant de bouillie dans un pllat su ene epéssou de 2/3 cm e tâssër ben, avèq les pognes si i a bezoin.
- ✓ Mettr a ferdi tote la netée pour qe la bouillie saye ben epésse et les grous comodes a coûpèr.
- ✓ Le lendemain, coûpèr les grous dans la bouillie, en qhubé ou ben en rectangl.
- ✓ Fricacèr les grous dans ene pouéle grâsse, avèq du beûre ou ben du sain, qheuques minutes su un feu dous/mouyen. Les grous devent d'étr cotis de dehor e fondants en deden.
- ✓ Servi les grous chaods et ben cotis !